



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

27.12.2023

№ 16869/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.2370.*)
на 2023/2024 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

П Р И К А З Ы В А Ю:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы повышения квалификации «Искусство перевода» (шифр В1.2370.*) на 2023/2024 учебный год:

- 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 23/2370/1) (Приложение № 1);
- 1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);
- 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2370.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К. Е. от 17.11.2023 № 05/1/33-06-104, протокол заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 20.12.2023 № 05/2.1/45-03-21.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 27.12.2023 № 16869/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной образовательной программы

Искусство перевода
Mastering Translation

подвид программы	<i>профессиональная ДОП повышения квалификации</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
форма обучения:	<i>очная</i>
язык(и) обучения:	<i>русский</i>

Регистрационный номер учебного плана	23/2370/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
	ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
	ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
	ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
	ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
	ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
Художественно-публицистический перевод																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066276] Художественно-публицистический перевод. Literary Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод в сфере атомной энергетики																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066280] Перевод в сфере атомной энергетики Translation in Nuclear Energy Business	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Письменный перевод																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066274] Письменный перевод. Written Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод для военно-промышленного комплекса (ВПК)																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066282] Перевод для военно-промышленного комплекса (ВПК) Translation for the Military-Industrial Complex	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод в нефтегазовой сфере																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066277] Перевод в нефтегазовой сфере Translation in Oil and Gas Business	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод в области строительства																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066279] Перевод в области строительства Translation in Construction Business	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Перевод в сфере IT																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066281] Перевод в сфере IT Translation in Information Technologies	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Устный последовательный перевод																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066273] Устный последовательный перевод Conference Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Аспекты делового перевода																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[066275] Аспекты делового перевода Introduction to Business Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Универсальный технический перевод																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[076249] Универсальный технический перевод Universal Technical Translation	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	48	0	0	24	48
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Освоение модулей проходит в соответствии с согласованной со слушателями индивидуальной траекторией освоения. Требования к траектории: траектория представляет собой любой набор модулей учебного плана по выбору обучающегося.

Программа реализуется для следующих языков: английский, французский, немецкий, итальянский, испанский, финский, польский, чешский, шведский, китайский, арабский, персидский (фарси), турецкий, японский.

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от _____ № _____

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной образовательной программы
«Искусство перевода»
Шифр образовательной программы В1.2370.*

Вариант реализации 1. Все модули.

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1.	Учебные занятия	130
2.	Итоговая аттестация	13

Вариант реализации 2. Один любой модуль.

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1.	Учебные занятия	7
2.	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от _____ № _____

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной образовательной программы

Искусство перевода
Mastering Translation

Шифр образовательной программы В1.2370.*

подвид программы	<i>ДОП повышения квалификации</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>
Срок(и) обучения:	<i>60 учетных недель</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1. Цель (аннотация/миссия) ДОП:

Приобретение базовых навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Дополнительная образовательная программа повышения квалификации «Искусство перевода» / Mastering Translation состоит из 14 модулей, представляющих собой, с одной стороны, самостоятельный модуль для обучения, а с другой стороны, связанный отрезок учебного плана, завершающийся итоговой аттестацией по одному из модулей. Программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих иностранным языком и желающих повысить квалификацию переводчика. Программа рассчитана на формирование специальных теоретических знаний и овладение профессиональными навыками письменного и устного перевода.

2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к лексико-семантическому анализу текста
ДК-2	Способен к анализу грамматических моделей и структур
ДК-3	Способен к усвоению навыков фонетической организации речи
ДК-4	Способен к переводческому анализу текста
ДК-5	Способен к освоению социолингвистических норм языка
ДК-6	Способен к освоению прагматических аспектов перевода

3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

К чтению и проведению занятий должны привлекаться преподаватели, имеющие высшее филологическое образование и опыт практической работы преподавателем перевода / письменным и/ или устным переводчиком.

4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Занятия проходят в историческом центре СПб. Преподаватели имеют высокую квалификацию, являются действующими переводчиками и периодически проходят стажировки за рубежом.

5. Возможные модели особенности реализации: гибридный – аудиторный и удаленный с использованием информационно-коммуникационных технологий одновременно.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация

Освоение модулей проходит в соответствии с согласованной со слушателями индивидуальной траекторией освоения. Требования к траектории: траектория представляет собой любой набор модулей учебного плана по выбору обучающегося.

Программа реализуется для следующих языков: английский, французский, немецкий, итальянский, испанский, финский, польский, чешский, шведский, китайский, арабский, персидский (фарси), турецкий, японский.